Porównanie tłumaczeń Marka 14:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A powstawszy arcykapłan na środku zapytał Jezusa mówiąc nie odpowiadasz nic o co tamci Cię oskarżają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy arcykapłan stanął na środku i zapytał Jezusa: Nic nie odpowiadasz na to, co ci oto zeznają przeciw Tobie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powstawszy arcykapłan na środku zapytał Jezusa mówiąc: Nie odpowiadasz nic? Co tamci tobie przeciw świadczą?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A powstawszy arcykapłan na środku zapytał Jezusa mówiąc nie odpowiadasz nic (o) co tamci Cię oskarżają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powstał arcykapłan, wyszedł na środek i zapytał Jezusa: Nic nie odpowiadasz na to, co ci ludzie zeznają przeciw Tobie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy najwyższy kapłan, stanąwszy na środku, zapytał Jezusa: Nic nie odpowiadasz? *Cóż to jest*, co oni przeciwko tobie zeznają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy stanąwszy w pośrodku najwyższy kapłan, pytał Jezusa, mówiąc: Nie odpowiadasz nic? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy w pośrzodek nawyższy kapłan, spytał Jezusa, mówiąc: Nic nie odpowiadasz na to, co tobie ci zarzucają? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy najwyższy kapłan wystąpił na środek i zapytał Jezusa: Nic nie odpowiadasz na to, co oni zeznają przeciw tobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas wystąpił arcykapłan na środek i zapytał Jezusa, mówiąc: Nic nie odpowiadasz na to, co ci świadczą przeciwko tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy arcykapłan powstał, wyszedł na środek i zapytał Jezusa: Nic nie odpowiadasz na to, co oni przeciwko Tobie zeznają? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wyszedł na środek najwyższy kapłan i zapytał Jezusa: „Nic nie odpowiadasz na to, co oni zeznają przeciw Tobie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wystąpił arcykapłan i tak zapytał Jezusa: „Nic nie odpowiesz na to, co oni tutaj zeznają przeciw Tobie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy arcykapłan wyszedł na środek i postawił Jezusowi pytanie: - Dlaczego nic nie mówisz? Zeznania tych ludzi świadczą przeciw tobie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłan zaś, stanąwszy na środku, zapytał Jezusa: - Nic nie odpowiadasz? Cóż oni zaznają przeciwko Tobie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді архиєрей, ставши посередині, й запитав Ісуса і сказав: То не відповідаєш нічого на те, що проти тебе свідчать? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się w górę prapoczątkowy kapłan do sfery funkcji miejsca środkowego, nadto wezwał do uwyraźnienia się Iesusa, powiadając: Nie odróżniasz się w żadne,co ci właśnie z ciebie w dół świadczą?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc arcykapłan stanął na środku i zapytał Jezusa, mówiąc: Nic nie odpowiadasz? Co tamci przeciwko tobie świadczą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kohen hagadol stanął na przedzie i zapytał Jeszuę: "Czy nie masz nic do powiedzenia na zarzuty, jakie stawiają ci ludzie?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wstał pośród nich arcykapłan i zapytał Jezusa, mówiąc: ”Nic na to nie odpowiadasz? Cóż to jest, co oni świadczą przeciwko tobie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy najwyższy kapłan wstał i w obecności całej Rady zapytał Jezusa: —Nie będziesz się bronił wobec tych oskarżeń? |